МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
по учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Методы и принципы лингвистического анализа текста
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код, наименование специальности)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык, китайский язык)
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Целью дисциплины «Методы и принципы лингвистического анализа текста» является дальнейшее развитие и формирование навыков анализа и толкования литературного художественного текста и развитие творческих речевых умений. Развитие навыков лингвистического анализа текста способствует формированию у студентов лингвистической, коммуникативной, культурно-страноведческой и профессиональной (переводческой) компетенции.

Задачи изучения дисциплины:

– сформировать у студентов основные понятия о тексте в свете современной интегральной парадигмы научного знания;

– систематизировать и углубить знания основного круга проблем «текст ↔ смысл»,

- сформировать у студентов навыки работы с основными операциями и процедурами лингвистического анализа текста.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2), профессиональных (ПК-1, ПК-3) компетенций и компетенций в соответствии со специализацией (ПСК-1, ПСК-2) выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в часть БЛОКА 1 «Дисциплины (модули)», формируемая участниками образовательных отношений по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»).

Дисциплина реализуется кафедрой теория и практика перевода. Основывается на базе дисциплин: «Основы дискурсивной лингвистики «Основы научных исследований», «Стратегии межкультурной коммуникации и перевод».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Переводческий анализ текстов (английский язык)», «Переводческий анализ текстов (китайский язык)».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач, которые непосредственно связаны с переводческой деятельностью.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 2 зачетных единицы, 72 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены практические (40 ак.ч.) занятия и самостоятельная работа студента (32 ак.ч.).

Дисциплина изучается на 5 курсе в 10 семестре. Форма промежуточной аттестации – зачет.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Методы и принципы лингвистического анализа текста» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1 Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2 Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыкомопределения.
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2	ОПК-2.1 Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2 Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном иностранном языках в соответствии с требованиямии ожиданиями реципиентов. ОПК-2.3 Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к

		переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
Способность осуществлять профессиональную деятельность посредством письменного перевода	ПК-1	ПК-1.1 Знает специфику функционально-целевого назначения перевода. ПК-1.2 Умеет осуществлять адаптацию текста на целевом языке в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества перевода. ПК-1.3 Владеет навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; идентификации терминов в тексте оригинала и подборе им терминологических эквивалентов.
Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3	ПК-3.1 Знает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа. ПК-3.2 Умеет извлекать из звучащего текста когнитивную истилистическую информацию на переводящем языке ссоблюдением всех норм и правил узуса переводящегоязыка. ПК-3.3 Владеет навыкамификсирования звуковой информации переводческой скорописью и навыками использования стратегий перевода в соответствии с особенностями коммуникации и цельюперевода.
Владеет знаниями о международном этикете и о правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	ПСК-1	ПСК-1.1 Знает: международный этикет и правила поведения переводчика в соответствии с коммуникативной ситуацией. ПСК-1.2 Умеет: соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода. ПСК-1.3 Владеет: навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
Способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	ПСК-2	ПСК-2.1 Знает причины дискоммуникации в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, а также алгоритмы их предотвращения. ПСК-2.2 Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации и адекватно интерпретировать ситуации дискоммуникации в межкультурном взаимодействии. ПСК-2.3 Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 ак.ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		10
Аудиторная работа, в том числе:	40	40
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	40	40
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	32	32
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	12	12
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)		
Домашнее задание	6	6
Подготовка к контрольной работе (тестирование)	6	6
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	2	2
Работа в библиотеке	2	2
Подготовка к зачету	4	4
Промежуточная аттестация – зачет (З)	З (2)	З (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
ак.ч.	72	72
з.е.	2	2

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенций, приведенных в п.3 дисциплина разбита на 8 тем:

– тема 1 (Текст как объект лингвистического анализа);
– тема 2 (Текст как семиотически многослойный объект);
– тема 3 (Текст ↔ смысл);
– тема 4 (Стратегии и установки интерпретации);
– тема 5 (Процедуры и операции интерпретации);
– тема 6 (Неоднозначные высказывания);
– тема 7 (Когнитивные аспекты анализа текста);
– тема 8 (Микросемантический анализ текста).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной формы приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Текст как объект лингвистического анализа	–	–	Текст как объект лингвистического анализа. Понятие текста в лингвистике, филологии и семиотике. Проблематика и перспективы исследования. От экзегетики и герменевтики к современной интерпретации текста. От функций языка к функциям текста. Типология текста по стилю, жанру, дискурсу («память жанра»). Структура текста. Уровни текстовой структуры как поле анализа. Семантические ярусы морфемы, слова, высказывания, текста. Единицы членения текста. Категории текста: выраженность, отграниченность, семиотическая гетерогенность, связность, целостность, модальность, темпоральность, информативность и др. Текст в фокусе коммуникативной модели.	6	–	–
2	Текст как семиотически многослойный объект	–	–	Семиотический полиглотизм. Интерсемиотичность. Взаимодействие разных типов знаков. Взаимодействие разных типов систематик. Социальные нормы. Интертекст и интертекстуальность. Текст как генератор смысла. Лингвистический анализ текста.	6	–	–
3	Текст ↔ смысл	–	–	Текст как смыслопорождающее устройство. Конструктивные принципы семиозиса. Парадигматическая ось	4	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				значений. Семантические классы в языке. Тематические поля. Ассоциативно-вербальные сети. Синтагматическая ось значений. Семантические классы в контексте. Компаративные классы. Правила сочетаемостных ограничений. Эпистемологические аспекты семиозиса. Знания в терминах социальных конвенций. Знания в терминах схем повседневного опыта. Аксиология. Точка зрения. Лингвистический анализ текста.			
4	Стратегии и установки интерпретации	–	–	Основные установки интерпретации: subtilitas intelligendi «понимание» – subtilitas explicandi «истолкование» – subtilitas applicandi «применение». Стратегии интерпретации. Расширение корпуса. Обращение к прагматическому контексту. Поиск кодов. Теория покрова. В поисках скрытого смысла. Теория двух смыслов: буквальный – фигуральный, поверхностный – глубинный. Символическая интерпретация. Лингвистический анализ текста.	4	–	–
5	Процедуры и операции интерпретации	–	–	Прогнозирование и антиципация смысла. Гипотеза как предварительное набрасывание смысла. Герменевтический круг как испытанный метод толкования. «Радиальная»	4	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				процедура описания, или так называемый «круговой» метод интерпретации. Интерпретирующие возможности контекста. Контекст: ближний – дальний, внутритекстовый – затекстовый, лингвистический – экстралингвистический, семантический – прагматический, активный – пассивный. Контекст – интертекст в функции интерпретанта. Семантические классы как определительные множества. Семантические классы в языке. Семантические классы в контексте. Проекция принципа эквивалентности с оси селекции (парадигматика) на ось комбинаторики (синтагматика). Интерпретанты. Виды интерпретантов: внутритекстовые – затекстовые, семантические – прагматические, лингвистические – экстралингвистические. Социальные конвенции в функции интерпретанта. Ключевые слова в функции интерпретанта. Интерпретирующая компетенция. Виды компетенции: – семантическая, – прагматическая. Лингвистический анализ текста.			
6	Неоднозначные высказывания	–	–	Неопределенные выражения. Неоднозначные высказывания. Контрадикторные высказывания. Тавтологичные высказывания.	4	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Абсурдные высказывания. Игра слов. Лингвистический анализ текста.			
7	Когнитивные аспекты анализа текста	–	–	Социальные стереотипы и прототипы. Сценарии и фреймы. Идеализированные когнитивные модели. Лингвистический анализ текста.	4	–	–
8	Микросемантический анализ текста	–	–	Анализ по компонентам значения. Типология компонентов значения: – родовые и видовые семы, – ингерентные и афферентные семы. Актуализация и виртуализация семантических признаков в контексте. Теория изотопии. Типология изотопий: – по типу признака: видовые и родовые, ингерентные и афферентные, – по охвату: локальные и глобальные, – по дистрибуции: чередующиеся, пересекающиеся и взаимно наложенные. Полиизотопия и множественность «прочтений». Изотопия vs аллотопия. Виды микросемантической интерпретации: анализ, сохранение, конденсация, транспозиция, субституция, погашение, добавление. Лингвистический анализ текста.	4	–	–
	Всего за семестр				40		

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-3, ПСК-1, ПСК-2	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

– тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях – всего 40 баллов;

– практические работы – всего 20 баллов;

– за выполнение индивидуального задания (презентация) – всего 20 баллов;

– за выполнение домашнего задания – всего 20 баллов.

Зачет проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Зачет по дисциплине «Методы и принципы лингвистического анализа текста» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания по дисциплине «Методы и принципы лингвистического анализа текста» студенты выполняют лингвистический анализ русского, английского или китайского. Тексты для анализа характеризуются разножанровостью и неравномерным лексическим, грамматическим, синтаксическим и стилистическим наполнением.

Примеры текстов для анализа представлены ниже:

Текст 1 Дарья смотрела с воза, задыхаясь, ломая пальцы: кругом взвизгивали и выли бабы, беспокойно стригли ушами лошади, взмыкивали, прижимаясь к возам, быки... Мимо проковылял, плямкая губами, бледный Сергей Платонович, под жилеткой круглым яйцом катался живот. Дарья видела, как Митьку Коршунова подкосил оглоблей тавричанин в расшматованной розовой рубахе и сейчас же упал навзничь, выронив расщепленную оглоблю, а на нее ступил безрукий Алексей, прислонивший к тавричанскому затылку свой кулак- свинчатку. Перед глазами Дарьи разноцветными лоскутьями мелькали разрозненные сценки побоища: она видела и не удивлялась тому, как Митька Коршунов, стоя на коленях, резанул железным болтом бежавшего мимо Сергея Платоновича; тот вскинул размахавшимися руками и пополз раком в весовую; его топтали ногами, валили навзничь... Дарья истерически хохотала, ломались в смехе черные дуги ее подкрашенных бровей. Оборвала сумасшедший смех, наткнувшись глазами на Петра: качаясь, выбрался он из колыхавшейся, гудевшей гущи и лег под возом, харкая кровью. Дарья метнулась к нему с криком. А из хутора бежали казаки с кольями, один махал пешней. Побоище принимало чудовищные размеры. Дрались не так, как под пьянку у кабака или в стенках на масленицу. У дверей весовой лежал с проломленной головой молодой тавричанин; разводя ногами, окунал голову в черную спекшуюся кровь. Кровяные сосульки волос падали на лицо; как видно, отходил свое по голубой веселой земле. .(М. Шолохов. Тихий Дон)

Текст 2. Literature is language in which the various elements and components of the text are brought into a complex relation. When language is removed from other contexts, detached from other purposes, it can be interpreted as literature. Literary text is created by a peculiar use of language, a language that evokes rich imagery. Literary language is ordinary language “deformed” in various ways. The artistic language and aesthetic properties of a literary text are the subject

matter of its analysis. Among the most significant notions we distinguish literariness, fictionality, aesthetic function of language, and intertextuality. Literariness is a set of linguistic and formal properties that distinguish literary texts from non-literary texts, according to the theories of Russian Formalism. Literariness was understood in terms of defamiliarization, as a series of deviations from 'ordinary' language (R. Jakobson). It thus appears as a relation between different uses of language, in which the contrasted uses are liable to shift according to changed contexts. In terms of fictionality, a work of literature can be defined as a verbal text modeled upon the real physical and social world to which meanings in the text are related. Literary works refer to imaginary rather than historical individuals (Emma Bovary, Huckleberry Finn). The fictionality of literature separates language from other contexts in which it might be used and leaves the work's relation to the world open to interpretation.

Текст 3 习近平像一位深藏不露的政治人物。个人生活他几乎完全保密。这个人究竟是谁？即便是他担任国家领导人多年，仍然没有简单的答案。倒是更容易说出习近平不是谁：他既不是冷血的军事指挥官，也不是从乡村背景出发的"理想主义者"，更不是在男性对手的背后暗中使劲的"权谋家"。那些所谓的对手们早已为自己的失败埋下伏笔。和"纸牌屋"中的人物完全不同，习近平并不急于寻求复仇。他也似乎对金钱和虚荣并不感兴趣。即便是他的政治对手，也不会说他是可以被收买的。习近平在中共党的大厦中稳如磐石。这个人从不向任何类型的民粹主义低头。低估习近平的人，早已为此付出了代价。不仅仅是"新右派"阵营中的领袖们，包括曾经的国际对手：奥巴马、特朗普、安倍晋三等，都曾试图挑战习近平，但最终他依旧稳坐钓鱼台。

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Обязательным условием для сдачи зачета по дисциплине «Методы и принципы лингвистического анализа текста» является составление и защита презентации по одной из следующих тем:

1) Герменевтика.
2) Лингвистика текста.
3) Категории текста.
4) Многозначность в языке и способы ее представления.
5) Интертекст и интертекстуальность.
6) Анализ по компонентам значения.
7) Когнитивные аспекты интерпретации. Прототипы и социальные стереотипы.

8) Когнитивные аспекты интерпретации. Фреймовый анализ.

9) Когнитивные аспекты интерпретации. Идеализированные когнитивные модели.

10) Модальность. Модальные слова и выражения.

11) Оценка. Виды оценки.

12) Номинация. Виды номинации.

13) Социальные нормы.

14) Абсурдные высказывания.

15) Тропы и фигуры в интерпретации текста.

16) Вторичная номинация.

17) Тропы и фигуры.

18) Коннотация.

19) Образ автора.

20) Сюжетостроение.

21) Стратегии интерпретации.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Текст как объект лингвистического анализа

1) Охарактеризуйте объемно-прагматическое членение текста, индивидуально-авторские особенности;

2) Осуществите структурно-смысловое членение текста: выявите набор ССЦ, на примере одного ССЦ покажите его внутренние композиционные особенности;

3) Опишите контекстно-вариативное членение текста, отметьте композиционно-речевые формы авторской речи (описание, повествование, рассуждение) и особенности текстового отображения чужой речи: внешней и внутренней.

Проанализируйте связность текста по следующему плану:

4) Выявите имеющие в тексте различные способы выражения логико-семантических связей: полный тождественный, частичный лексико-семантический, тематический, синонимический, антонимический и др. повторы;

5) Найдите примеры использования союзов как средства внутритекстовой связи, способствующей выражению универсальных логико-смысловых отношений;

6) Покажите возможности грамматикив формировании связности текста;

7) Опишите прагматические типы текстовых связей: ассоциативные (внетекстовые) и образные (внутритекстовые).

Сегодня, я вижу, особенно грустен твой взгляд

И руки особенно тонки, колени обняв.
Послушай: далеко, далеко, на озере Чад
Изысканный бродит жираф.
Ему грациозная стройность и нега дана,
И шкуру его украшает волшебный узор,
С которым равняться осмелится только луна,
Дробясь и качаясь на влаге широких озер.
Вдали он подобен цветным парусам корабля,
И бег его плавен, как радостный птичий полет.
Я знаю, что много чудесного видит земля,
Когда на закате он прячется в мраморный грот.
Я знаю веселые сказки таинственных стран
Про черную деву, про страсть молодого вождя,
Но ты слишком долго вдыхала тяжелый туман,
Ты верить не хочешь во что-нибудь кроме дождя.
И как я тебе расскажу про тропический сад,
Про стройные пальмы, про запах немыслимых трав...
Ты плачешь? Послушай... далеко, на озере Чад Изысканный бродит жираф.

Тема 2 Текст как семиотически многослойный объект

Прочитайте стихотворение Я. Полонского. Охарактеризуйте текст как модальную целостность.

– Какой эмоциональной интонацией объединен целый текст?

– Выпишите лексические средства выражения эмоционального состояния лирического героя и средства внешнего проявления эмоций.

– На основе какого противопоставления складывается отношение автора к своим

чувствам и чувствам лирической героини?

Пора... Прости! Никто не ведал Глубоких тайн моих страстей,
И никому я права не дал
Заплакать на груди моей.
Любви прекрасным упованьям Рассудком положа предел,
Страдая сам, твоим страданьям
Я отозваться не хотел.
Искал я счастья, но поверить
Не смел я счастью своему;
Мне было легче лицемерить,
Чем верить сердцу твоему.

Тема 3 Текст ↔ смысл

Задание 1 Прочитайте стихотворение А. Пушкина «Цветок».

Как развивается в тексте модальность «странного»? Выпишите сигналы «странного». С помощью каких средств лексики и синтаксиса «странное» трансформируется в «таинственное»?

Цветок

Цветок засохший, безуханный, Забытый в книге вижу я;
И вот уже мечтою странной
Душа наполнилась моя:
Где цвел? Когда? Какой весною?
И долго ль цвел? И сорван кем, Чужой, знакомой ли рукою?
И положен сюда зачем?
На память нежного ль свиданья,
Или разлуки роковой,
Иль одинокого гулянья
В тиши полей, в тени лесной?
И жив ли тот, и та жива ли?
И нынче где их уголок?
Или уже они увяли,
Как сей неведомый цветок?

Задание 2 Выполните лингвистический анализ англоязычного текста.

Unless one is wealthy there is no use in being a charming fellow. Romance is the privilege of the rich, not the profession of the unemployed. The poor should be practical and prosaic. It is better to have a permanent income than to be fascinating. These are the great truths of modern life which Hughie Erskine never realised. Poor Hughie! Intellectually, we must admit, he was not of much importance. He never said a brilliant or even an ill-natured thing in his life. But then he was wonderfully good-looking, with his crisp brown hair, his clear-cut profile, and his grey eyes. He was as popular with men as he was with women and he had every accomplishment except that of making money. His father had bequeathed him his cavalry sword and a History of the Peninsular War in fifteen volumes. Hughie hung the first over his looking-glass, put the second on a shelf between Ruff's Guide and Bailey's Magazine, and lived on two hundred a year that an old aunt allowed him. He had tried everything. He had gone on the Stock Exchange for six months; but what was a butterfly to do among bulls and bears? He had been a tea-merchant for a little longer, but had soon tired of pekoe and souchong. Then he had tried selling dry sherry. That did not answer; the sherry was a little too dry. Ultimately he became nothing, a delightful, ineffectual young man with a perfect profile and no profession.

Тема 4 Стратегии и установки интерпретации

Задание 1 Выполните лингвистический анализ китайского текста.

我家一共有四个人，爸爸，妈妈，姐姐和我。 我的爸爸，他是一名军人！喜欢数学和画画，他最喜欢旅游。我的妈妈是个 聪明的老师，她做的每一道菜都是我的最爱，她喜欢花草，特别喜欢养花。我的 姐姐很爱看书，也

是个小画家，她不爱运动。 姐姐不爱讲话，跟我的性格完全 不同，反差很大。 这就是我的家人，特别吧？

Задание 2 Выполните лингвистический анализ англоязычного текста.

‘My dear Alan,’ cried Hughie, ‘I shall probably find him waiting for me when I go home. But of course you are only joking. Poor old wretch! I wish I could do something for him. I think it is dreadful that any one should be so miserable. I have got heaps of old clothes at home - do you think he would care for any of them? Why, his rags were falling to bits.’ ‘But he looks splendid in them,’ said Trevor. ‘I wouldn’t paint him in a frock coat for anything. What you call rags I call romance. What seems poverty to you is picturesqueness to me. However, I’ll tell him of your offer.’ ‘Alan,’ said Hughie seriously, ‘you painters are a heartless lot.’ ‘An artist’s heart is his head,’ replied Trevor; ‘and besides, our business is to realise the world as we see it, not to reform it as we know it. À chacun son métier. And now tell me how Laura is. The old model was quite interested in her.’ ‘You don’t mean to say you talked to him about her?’ said Hughie. ‘Certainly I did. He knows all about the relentless colonel, the lovely Laura, and the £10,000.’ ‘You told that old beggar all my private affairs?’ cried Hughie, looking very red and angry. ‘My dear boy,’ said Trevor, smiling, ‘that old beggar, as you call him, is one of the richest men in Europe. He could buy all London to-morrow without overdrawing his account. He has a house in every capital, dines off gold plate, and can prevent Russia going to war when he chooses.’

Тема 5 Процедуры и операции интерпретации

Задание 1 Выполните лингвистический анализ китайского текста.

来了客人

今天晚上有中美两国的排球赛。这两个国家的女排都打得 很好。我很想看，可是买不到票，只能在电视室看电视了。 这个比赛非常精彩。两局的结果是1比1。现在是第三局，已经 打到了12比12了；很快就能知道结果了。正在这时候,王兰走到 我身边，告诉我有两个美国人在宿舍等我。他们是刚从美国来的。 我不能看排球赛了,真可惜! 我一边走一边想，这两个人是谁呢？对了，上星期我姐姐来信 说，她有两个朋友要来北京，问我要带什么东西。很可能就是 我姐姐的朋友来了。 我开门走进房间一看，啊! 是我姐姐和她的爱人。我高兴 极了。马上又问她：“你们来，为什么不告诉我？”他们两个都 笑了，她说：“要是先告诉你,就没有意思了。”

Задание 2 Выполните лингвистический анализ русскоязычного текста.

У всех, кто имеет отношение к нашему кино, в голове прочно сидит мысль о том, что отечественная киноиндустрия - одна из самых старых и развитых в мире. Ощущение того, что мы стояли у истоков киноискусства, сохранилось у нас до сих пор, но беда в том, что мы и сейчас стоим именно там, у истоков.

«Не смогли мы организовать нормальное профессиональное

сообщество по принципу «уродам вход воспрещен», - говорит продюсер Сергей Члиянц. Откуда у одного из самых успешных российских продюсеров такое мрачное наблюдение, указывающее на кустарное состояние нашего кино? Ведь то, что мы наблюдаем сейчас, очень похоже на бум отечественного кинопроизводства.

Кинопрокат растет из года в год. Еще в 2006 году кассовые сборы в России составили $ 455 млн.

Тема 6 Неоднозначные высказывания

Задание 1 Выполните лингвистический анализ англоязычного текста.

GEODESY

The scientific objective of geodesy is to determine the size and shape of the Earth. The practical role of geodesy is to provide a network of accurately surveyed points on the Earth's surface, the vertical elevations and geographic positions of which are precisely known and, in turn, may be incorporated in maps. When two geographic coordinates of a control point on the Earth's surface, its latitude and longitude, are known as well as its elevation above sea level, the location of that point is known with accuracy within the limits of error involved in the surveying processes. In mapping large areas, such as a whole state or country, the irregularities in the curvature of the Earth must be considered. A network of precisely surveyed control points provides a skeleton to which other surveys may be tied to provide progressively finer networks of more closely space points. The resulting networks of points have many uses, including anchor points or bench marks for surveys of highways and other civil features. A major use of control points is to provide reference points to which the contour lines and other features of topographic maps are tied. Most topographic maps are made using photogrammetric techniques and aerial photographs.

Задание 2 Выполните лингвистический анализ русскоязычного текста.

В 2005 году Михаил Данилов (на тот момент владелец компании «Бизнес-табак», ежедневно продававшей сигареты на $1 млн.) удачно вложил $6 млн. в ночной клуб «Рай» на «Красном Октябре», ставший вскоре символом «путинского гламура». В 2010 году Данилов объединил силы с Антоном Пинским, за семь лет они построили холдинг Sagrado, в который сегодня входит более десяти ночных клубов и концертных площадок в Москве

Тема 7 Когнитивные аспекты анализа текста

Задание 1 Выполните лингвистический анализ коротких китайских текстов.

准备去外国

小刘要去日本，他不知道可以托运多少行李。小王去过法国，去法国和去日本一样，可以托运二十公斤还可以带一个五公斤的小包。小刘东西比较多，从邮局寄太贵。小张让他海运，海运可以寄很多，而且比较便宜。小刘觉得这是个好主意。

妹妹去留学

妹妹第一次出远门，要到中国去留学。我们全家送她到机场。她有两件行李，我和爸爸替她拿。妈妈很不放心，让她路上要注意安全，别感冒，到了中国就来信，把那儿的情况告诉我们。爸爸说妈妈说得太多了，妹妹已经不是小孩子了。应该让她到外边锻炼锻炼。妈妈说：“中国有句俗话 -- ‘儿行千里母担忧’意思是，孩子到很远的地方去，妈妈不放心。我怎么能不说呢？”

Задание 2 Выполните лингвистический анализ англоязычного текста.

Nanotech At Hand

New ways to put parts together can transform broad realms of human life. We’ve seen it happen before and it will happen again, sooner than most people expect.

Not so long ago, if you wanted to bring the sound of a violin into your home, you would have needed a violin and a violinist to play the instrument. For the sound of a cello to accompany the violin, you would have needed a cello and a cellist, and to add the sound of a flute, you would have needed a flute and a flautist. And if you wanted to bring the sound of a symphony orchestra into your home, you would have needed a palace and the wealth of a king. Today, a small box can fill a room in your home with the sound of a violin or of a symphony orchestra – drawing on a library of sound to provide an abundance of music delivered by different kinds of instruments.

Тема 8 Микросемантический анализ текста

Задание 1 Выполните лингвистический анализ англоязычного текста.

Geodetic surveys involve such extensive areas that allowance must be made for the Earth’s curvature. Baseline measurements for classical triangulation are therefore reduced to sea-level length to start computations, and corrections are made for spherical excess in the angular determinations.

Geodetic operations are classified into four “orders”, according to accuracy, the first-order surveys having the smallest permissible error. Primary triangulation is performed under rigid specifications to assure first-order accuracy. Efforts are now under way to extend and tie together existing continental networks by satellite triangulation so as to facilitate the adjustment of all major geodetic surveys into a single world datum and determine the size and shape of the Earth spheroid with much greater accuracy than heretofore obtained.

At the same time, current national networks will be strengthened, while the remaining amount of work to be done may be somewhat reduced. Satellite triangulation became operational in the United States in 1963 with observations by Rebound A-13, launched that year, and some prior work using the Echo 1 and Echo 2 passive reflecting satellites. The first satellite specifically designed for geodetic work, Pageos 1, was launched in 1966

Задание 2 Выполните лингвистический анализ китайского текста.

他们拿到了去中国的签证

小丁和她的男朋友今年暑假要去北京大学参加一个短期语言 训 练班，

所以，昨天他们到纽约中国领馆办签证。他们早上十点 出 发，十一点四十才到纽约。路上一共花了一小时四十分钟。 在领 馆办签证的人很多。小丁和学友排了快一个小时的队才来到 签证窗 口。给小丁和学友办签证的领事是个女的，姓张，很热情。 张领事问小丁为什么要去中国留学。小丁回答说美国大学的 设备很好，老师教得也很好，但是说中文的机会不多。除了在课上 用中文问问题，回答问题以外，平常几乎没有用中文的机会，所以 很想利用暑假去北京，这样，除了学习中文以外，还可以了解一下 中国社会。小丁说她希望领事能支持她的计划，给她去中国的签证。 从领馆出来的时候，已经下午三点了。从上午十点到下午 三 点，小丁和学友忙了整整五个小时。饭也没有吃，水也没有喝。

Задание 3 Выполните лингвистический анализ русскоязычного текста.

В моей семье трое: папа, мама и я. Моему папе в этом году исполняется 40 лет, и он любит бегать, играть в футбол и баскетбол. Моя мама - учительница английского языка, и у нее каждый день много работы. У моей мамы редко бывает время навестить моих бабушку и дедушку. Хотя у моей мамы также есть младший брат, который является моим дядей, он работает в Пекине и не может быть с бабушкой и дедушкой, поэтому они часто звонят. В этом году мне исполняется 8 лет, и я обучаюсь в первом классе. Каждые выходные мы с мамой ездим навестить бабушку и дедушку. Это моя семья!

6.5 Тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках контроля знаний

Вопросы	Варианты ответов
1 Автор модели речевой коммуникации, включающей: автора, адресата, сообщение (текст), язык (код), канал связи, действительность (референт):	А) Ю.Н. Караулов Б) Р.О. Якобсон В) В.В. Виноградов Г) Б.А. Ларин
2 Какая наука «учит правильно понимать смысл текста», «требует глубоких знаний не только по истории языков, но и знаний реалий той или иной эпохи, эстетических представлений своего времени, истории идей и т.п.», «лежит в основе … всей человеческой культуры» (Д.С. Лихачёв)?	А) литературоведение Б) лингвистика В) история Г) филология
3 При каком виде анализа предполагается замедленное чтение текста «под лингвистическим микроскопом» (Шанский Н.М.), объяснение непонятных или незнакомых читателю слов и сочетаний?	А) лингвистическое комментирование Б) поуровневый лингвистический анализ В) лингвопоэтический разбор Г) стилистический анализ
4 Поверхностным лингвистическим анализом текста называют …	А) комментирование Б) лингво-смысловой анализ

	В) лингвопоэтический разбор Г) поуровневый анализ
5 Какая фигура речи используется в данном фрагменте: «Я вас люблю, я вас обожаю, жить без вас не могу!»?	А) эпифора Б) восходящая градация В) параллелизм Г) анафора
6 Назовите вид анализа текста, который ориентирован на функционально-стилистической стороны языкового материала.	А) стилистический анализ Б) лингвистический анализ В) лингво-поэтический разбор текста Г) литературоведческий анализ
7 Как определяется главная мысль, основной вывод, заключённые в произведении?	А) сюжет Б) тема В) идея Г) концепт
8 Как называется последовательность событий в художественном тексте?	А) мотив Б) сюжет В) тема Г) композиция
9 Какой признак текста определяется как «знания о мире, отражающие авторское мировосприятие, выраженное в конкретной речевой форме»?	А) структурность В) прагматичность Б) информативность Г) цельность
10 Какой признак текста из перечисленных ниже актуализируют подчёркнутые элементы: «Клянусь я первым днём творенья, / Клянусь его последним днём, / Клянусь позором преступленья / И вечной правды торжеством…» (М.Ю. Лермонтов)?	А) связность Б) завершённость В) целостность Г) информативность

6.6 Задания для подготовки к зачету

1 Выполните лингвистический анализ отрывка русскоязычного текста (не более 500 печ.зн.).

2 Выполните лингвистический анализ англоязычного текста (не более 250 печ. зн.).

3. Выполните лингвистический анализ китайского текста (не более 300 иероглифических знаков).

6.7 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Бортников, В.И. Лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / В. И. Бортников ; [под общ. ред. О. В. Обвинцевой] ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Уральский фе- деральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ель- цина. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2020 – 112 с. – URL: https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1743513312&tld=ru&lang=ru&name=978-5-7996-3061-4_2020.pdf&text (дата обращения: 13.04.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: http://ntb.bstu.ru/jirbis2/. — Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x. — Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.
5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: http://www.iprbookshop.ru/. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно)	ауд. *519* корп. *5*
Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. *416* корп. *5*

Лист согласования РПД

Разработал

И.о. заведующего кафедрой теории и практики перевода (должность) — (подпись) — В.П. Каткова (Ф.И.О.)

_____ (должность) — _____ (подпись) — _____ (Ф.И.О.)

_____ (должность) — _____ (подпись) — _____ (Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой теории и практики перевода — (подпись) — В.П. Каткова (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры теории и практики перевода от 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС — (подпись) — Э.Р. Самкова (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической комиссии по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение — (подпись) — В.П. Каткова (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра — (подпись) — О.А. Коваленко (Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	